<u>Groźna dziewczyna – Dangerous Girl</u>

swuxaj xwopʧe maʃmńie koxać koxać z duʃy cawej

Słuchaj chłopcze: masz mnie kochać? Kochaj z duszy całej!

listen lad (you) have to love me Love (me) from the souls whole

ja ńie bende jeŋʧeć ʃloxać in:e jak ʃloxawy

Ja nie będę jęczeć, szlochać, inne jak szlochały.

I won't moan weep others like weeped

pujde v bory a tam mjeʃka ʧarowńitsa stara

Pójdę w bory, a tam mieszka czarownica stara,

(I) will go to the forest and there is living an old witch

a jak ona ćie zamuvi zapiʃe na ńiebje

A jak ona cię zamówi, zapisze na niebie,

and as she will bewitch you will write (you) on the heaven

potem vwosuf tfojix zwovi pod kʃyʒem zagʒebje

Potem włosów twoich złowi pod krzyżem zagrzebie.

then hair of yours will catch under the cross (she will) bury

poznaʃ tedy jak to zvodźić mjodovym vyrazem

Poznasz tedy jak to zwodzić miodowym wyrazem;

(you) will get know then how it is to lure (with) the honey-like word

poznaʃ ftedy jak to xodʑić do dvux dʑiefʧont razem

Poznasz wtedy jak to chodzić do dwóch dziewcząt razem.

(you) will get know then how it is going to two girls altogether

(in the same time)

jeśli puśćiʃ sie na vody s tobã wuć zatońie

Jeśli puścisz się na wody, z tobą łódź zatonie,

if you set off at waters with you the boat will sink

jesli puśćiʃ sie na gody rozńiosã ćie końie

Jeśli puścisz się na gody, rozniosą cię konie;

if you set off to the wedding (you) will by tore by horses

v leśie zgińjeʃ f ćiɛ̃ʃkim bolu bo ćie domp pʃyvali

W lesie zginiesz w ciężkim bolu, bo cię dąb przywali.

in the forest (you) will die in the heavy pain cause you by the oak will be crushed

a pʃy ʒńivje f ćiɛ̃ʃkim polu pjorun f cie vypali

A przy żniwie w ciężkim polu piorun w cię wypali!

and at harvest in the heavy field a thunderbolt at you will hit

ax I potem ńieras staśio z grobu juʃ zapłaʧe

Ach i potem nieraz Stasio z grobu już zapłacze:

ah and then not once Stanislav from the grave yet will cry

pʃebaʧ pʃebaʧ droag kaśiu a ja ńie pʃebaʧe

„Przebacz! Przebacz droga Kasiu” a ja nie przebaczę!

forgive me forgive me dear Kate and I won’t forgive